

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Rat de nòblessa,
Un jorn de l'an,
Fai politessa
Au rat païsan.
Eu lo convida
A 'na partida
De beu disnar.
Partida fina !
E la cosina
Devia bien 'nar.*

*A quela superba festa
Lo fricòt ne manquet pas.
Chascun de ilhs 'via per 'sieta
Un beu fautueh¹ de damas.*

*Lo pastis,
Lo ròstit,
Lo faisán,
L'òrtòlan,
Lo canard,
Fòrça lard,
Fòrça notz,
Lo bonbon,
Marinada
Bien sucrada,
Massapens²,
Bonas dents,
Ren ne mancava
Assurament,
La festa 'nava
Divinament.*

*Coma ilhs son en tren de rire,
Ilhs van entendre dau bruch,
E mon nòble rat de dire :
« Sauvam-nos ! veiqui quauqu'un ! »
Quò vos destala,
Quò vos davala,
Mas sens eschala
De quilhs fautuehls !
Chacun desnicha,
E 'na cornicha
Fuguet la nicha
Daus dos voleurs³.*

*Rat de noblesse,
Un premier de l'an,
Fait politesse
À rat paysan.
Il l'invite
À une partie
De grand dîner,
Partie fine,
Et la cuisine
Devait bien aller.*

*A cette superbe fête,
Le fricot ne manqua pas.
Chacun d'eux avait pour assiette
Un beau fauteuil de damas.*

*Le pâté,
Le rôti,
Le faisán,
L'ortolan,
Le canard,
Force lard,
Force noix,
Le bonbon,
Marinade
Bien sucrée,
Massepain,
Bonnes dents,
Rien ne manquait
Assurément ;
La fête allait
Divinement.*

*Comme ils sont en train de rire,
Ils vont entendre du bruit,
Et mon noble rat de dire :
« Sauvons-nous ! Voici quelqu'un ! »
Ça vos détale,
Ça vos descend,
Mais sans échelle,
De ces fauteuils !
Chacun dénicha,
Et une corniche
Fut la niche
Des deux voleurs.*

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Mas quand l'auratge
Fuguet passat,
Quand tot tapatge
Aguet cessat,
Mon rat de vila,
Fier coma mila,
Creda au païsan :
« Anem, davalam !
Fau que nos 'chabam
Nòstre faisán.

- Granmarces, dit lo rustique,
Ieu n'ai pus ni fam ni soif.
Deman, vos vendretz chas me ;
Quò n'es pas que ieu me pique
De vos regalar tan ben ;
Mas, si ieu sei pus a l'estrech,
Si vive beucòp pus mau,
Dau mins sei tranquile et mestre
Dins lo fons de mon penau.
Quand la consciença
Es de pacinça,
Ren ne fai mau. »

Queu raton
'Via rason ;
Quò daus autres
Es per nautres
'Na poison.
Qui mauversa
Trembla a versa
Dins sa peu,
E la transa
Es d'avança
Son boreu.

Mais quand l'orage
Fut passé,
Quand tout tapage
Eut cessé,
Mon rat de ville,
Fier comme mille,
Crie au paysan :
« Allons, descendons !
(Il) faut que nous finissions
Notre faisán.

- Grand merci, dit le rustique,
Je n'ai plus ni faim ni soif.
Demain, vous viendrez chez moi ;
Ce n'est pas que je me pique
De vous régaler aussi bien ;
Mais, si je suis plus à l'étroit,
Si (je) vis beaucoup plus mal,
Du moins (je) suis tranquile et maître
Dans le fond de ma lande de genêts.
Quand la conscience
Est en repos,
Rien ne fait mal. »

Ce raton
Avait raison ;
Le bien des autres
Est pour nous autres
Un poison.
Qui se conduit mal
Tremble à tomber
Dans sa peau,
Et la transe
Est d'avance
Son bourreau.

Nòtas :

1 – Ce mot était graphié « *fôteur* » par Foucaud, graphie reprise par Ruben, à cause de la prononciation fréquente en err de la finale *elh*.

2 – *Massapens* : Foucaud a écrit : *massopéns* et francise la prononciation du mot qui doit s'écrire *massapan* ; le transcritteur a gardé la prononciation de Foucaud à cause de la rime.

3 – *Voleurs* : mot français ; *òc* : *raubaire*.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Conteur Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage